



# Guia do professor

## Introdução

Essa atividade oferece aos professores do Ensino Fundamental II, de Língua Espanhola e de Língua Portuguesa, novos recursos didáticos em forma de módulos, pois eles podem vir a dar exemplos ilustrativos sobre estes idiomas e melhorar a aprendizagem dos alunos em sala de aula.

O módulo de aprendizagem é um conjunto de atividades de computador que exploram uma determinada unidade curricular. Porém, as atividades digitais nem sempre são adequadas para mediar todos os conteúdos de uma unidade. Por isso atividades complementares são sugeridas neste guia. Em nosso caso, abordaremos a questão dos falsos cognatos em Português e Espanhol, ou seja, palavras que em línguas diferentes apresentam uma semelhança formal na escrita, quando na realidade não derivam de uma mesma etimologia e divergem em seus significados.

Considere as informações aqui descritas como sugestões de atividade. Não é necessário segui-las. As atividades poderão ser utilizadas como referência e poderá adequá-las a seus alunos e ao seu planejamento pedagógico.

## Objetivo

Este documento é de grande valia para uso em sala de aula a fim de facilitar e diferenciar o ensino de falsos cognatos. Ao fazer uso de novas tecnologias como uma opção didática, o educador deve estar preparado para a utilização dessas atividades como potencializador do processo de ensino-aprendizado, bem como propor novas atividades a partir deste.

Nosso intuito é permitir que o aluno perceba que palavras muitas vezes com uma escrita semelhante a sua pronúncia podem ter o significado diferente ao esperado pelo aluno. Nossa proposta é levar o aluno a conhecer e reconhecer estas palavras, aumentando desta forma seu vocabulário relativo aos idiomas Espanhol/Português.

## Competências que pretendemos desenvolver

Fazer o estudante perceber a semelhança gráfica e a pronúncia das palavras, embora seus significados sejam diferenciados;

Fazer o estudante identificar erros gramaticais e sintáticos a partir de falsos cognatos entre os idiomas Espanhol/Português;



Fazer o estudante interpretar e criticar os resultados das atividades a partir de situações que gerem conflito.

### **Conceitos envolvidos**

Uso de falsos cognatos: diferenciação de palavras semelhantes graficamente na língua espanhola e portuguesa que possuem significados distintos.

OBS.: Não haverá conjugação de verbos, estudo de concordância e regência, e nada mais que fuja do tópico citado acima.

### **Pré-requisitos**

O aluno deverá ter o mínimo de conhecimento de palavras e sentenças da língua Espanhola e/ou Portuguesa para que possa identificar os falsos cognatos e utilizá-los corretamente.

### **Tempo previsto para atividade**

Sugerimos que as atividades sejam realizadas em 4 (quatro) aulas, conjugadas duas a duas, em dias alternados às aulas práticas:

1ª. aula teórica e a 2ª. aula prática;

3ª aula teórica e a 4ª. aula prática

### **Procedimentos para desenvolver a atividade**

Será necessária uma aula teórica prévia para explicar o que são os falsos cognatos e como eles podem causar situações incômodas e até constrangedoras se não forem utilizados dentro do contexto ideal. Ao final da primeira aula teórica é essencial que o professor realize uma breve explicação sobre como realizar a atividade no computador. Sugerimos que o educador conheça as atividades sugeridas antes de utilizar com seus alunos.

### **Na sala de aula**

Fazer com que a turma interprete e dramatize determinados enunciados que podem ajudar a esclarecer algumas situações nos quais os falsos cognatos podem ser mal interpretados. A partir dos enunciados citados abaixo, o professor poderá explorar situações utilizando diversos recursos em sala de aula, a fim de promover um entendimento teórico-prático dos falsos cognatos.



Exemplo 1:

El profesor está **borrando** el pizarrón. (O professor está apagando a lousa)

Aqui o professor poderá pedir que um dos alunos encene esta frase, utilizando utensílios dispostos previamente na sala pelo professor.

Exemplo 2:

La policía quiere **arrestar** al ladrón. (A polícia quer prender o ladrão)

Exemplo 3:

Los coches andan por la **calzada**. (Os carros andam pela pista)

Exemplo 4:

La comida argentina es muy exquisita. (A comida Argentina é muito refinada)

Trabalhar a construção de frases e pequenos textos que utilizem o emprego de palavras que sejam falsos cognatos. O professor irá disponibilizar uma lista com falsos cognatos e solicitar que os alunos construam suas produções a partir deste material.

### **Questões para discussão**

Antes da exploração das atividades, o professor poderá refletir com seus alunos sobre a importância do estudo dos falsos cognatos. Isto pode ser feito com o uso de texto impressos que abordem incidentes causados pelo mau uso destes termos.

Porque o estudo dos falsos cognatos?

Que problemas podem ser causados pelo uso inadequado dos falsos cognatos?

O uso dos falsos cognatos está presente em nosso cotidiano?

### **Material Necessário**

Pincel para quadro branco;

Quadro branco ou lousa;

Aparelho de som;

Folhas de papel.



## **Requerimento técnico**

Requisitos mínimos:

Pentium 2;

Windows 98;

Navegador instalado (Internet Explorer, Mozilla, Firefox etc);

Plug-in do Flash e Java.

## **Durante a atividade**

No primeiro momento, o educador deverá informar que eles deverão tentar realizar as atividades sem ajuda do professor, seguindo apenas as instruções contidas. Em seguida, o professor deverá discorrer um pouco sobre cada atividade e observar como eles estão a explorando, anotando dúvidas e questionamentos que possam surgir, sem fazer interferências.

## **Possíveis Questionamentos**

Com que versão da atividade trabalharemos os falsos cognatos? Na versão Português/Espanhol ou Espanhol/ Português?

Se o professor deseja trabalhar apenas a versão Espanhol/Português ele deve informar sua decisão à turma. Caso o professor deseje trabalhar com as duas versões ele pode pedir a opinião da turma e deixar os alunos decidirem.

Os alunos poderão se ajudar enquanto estiverem explorando as atividades?

É importante que no primeiro momento de exploração os alunos trabalhem apenas em duplas ou em seus respectivos grupos, para que possam entrar em conflito cognitivo e levantar questionamentos.

Por qual atividade começar?

As atividades não são lineares. Fica a cargo do professor decidir se começa pela atividade 1, 2 ou 3. As atividades não dependem uma da outra.

Na atividade nº 1 existe uma opção correta?

O que existe é uma opção mais adequada ao contexto. Na verdade, as palavras utilizadas podem levar a desfechos diferentes e de acordo com a ação esperada pelo aluno, podem ou não estar corretas.

Na atividade nº 2 existe uma opção correta?



Sim. Como nesta atividade o aluno deve relacionar e encontrar o significado dos falsos cognatos na língua oposta, apenas uma opção pode ser escolhida, afim de que a atividade venha a ser realizada com êxito.

Na atividade nº 3 existe uma opção correta?

Sim. Esta atividade está ligada à ampliação de vocabulário. Como haverá uma dica que corresponde ao falso cognato que deverá ser escrito para completar a cruzada, o aluno deverá se esforçar para encontrar a resposta correta.

### **Depois da Atividade**

Ao término de um tempo sugerido pelo educador, os estudantes poderão começar a fazer questionamentos sobre a atividade. É importante que nesta hora todas as dúvidas sejam esclarecidas. Após esse momento, a colaboração e o espírito de coletividade entre todos os alunos vai ajudar a turma a ampliar seus conhecimentos a respeito do uso de falsos cognatos. Os alunos devem observar que o emprego incorreto dos falsos cognatos pode gerar ruídos de comunicação. Eles devem refletir sobre a importância de conhecer bem uma língua estrangeira.

### **Questões para discussão**

#### **Dica**

O educador poderá sugerir sites aos alunos como forma de complementar a atividade e propor a construção de um dicionário de falsos cognatos em Espanhol/Português e Português/ Espanhol.

#### **No computador:**

Propor a formação de grupos com 2 ou 3 alunos por computador;

Solicitar aos alunos a leitura das instruções antes de começarem as atividades;

Instigar a identificação dos falsos cognatos, através das resoluções das atividades propostas e por meio de pesquisas digitais ou impressas.

Salientar a diferença entre falso cognato e palavras com duplos sentidos;

Fazer o aluno perceber que os falsos cognatos são frequentemente usados no cotidiano das pessoas.

### **Atividades complementares**



Após a exploração das atividades no ambiente computacional pelos alunos, o educador poderá propor atividades complementares que ajudem no entendimento da unidade curricular que está sendo trabalhada. O professor poderá propor a construção individual ou coletiva de estórias simples ou complexas, na qual o uso de falsos cognatos possa vir a dar variados desfechos.

A pesquisa de falsos cognatos por classe gramatical (substantivo verbo, adjetivo etc), dividindo a sala em grupos também pode ajudar na fixação das palavras que são falsos cognatos e ampliar o vocabulário dos educandos.

### **Avaliação**

A avaliação deverá ser realizada de forma contínua e formativa, após cada aula teórica e prática. Ela deve levar em consideração dois fatores:

Envolvimento e participação nas aulas teóricas e práticas realizadas em sala de aula ou laboratório de informática;

A resolução das atividades individuais e coletivas propostas para serem resolvidas no horário das aulas e/ou extra-classe.